

<http://www.chinedesenfants.org/rubrique,nouveautes-livres,1049750.html>

**TIGRE LE DEVOUE, texte de SHEN Qifeng, ill. d'Agata KAWA, trad. Chun-Liang Yeh ed. HongFei Cultures (caractères chinois), 2009**

Xiaoying est la fille unique de la famille Huo. Belle et éduquée, elle est promise à un bon mariage mais sur des calomnies de leur voisin, son père meurt en prison. Elle est décidée à épouser celui qui les vengera. Ce sera un tigre... La tentation de comparer ce livre aux contes russes des éditions du Sorbier, illustrés par Spirin, s'arrête au premier regard. Le trait slave d'Agata Kawa accentue la tragédie, le rouge sang et le jaune chaleureux l'amour et la passion : il met en relief un texte qui bien qu'ancien apporte un nouveau regard sur la culture chinoise. Loin des adaptations mièvres et trop connues, ce choix plus littéraire, plus exigeant mais accessible met en exergue un trait important du caractère chinois, nom de cette nouvelle collection. La postface en est d'autant plus appréciable qu'elle permet au lecteur, en quelques lignes, d'obtenir une clef pour aller un peu plus loin...